



悉昙密教— 咒语研究考证

金刚般若经相关咒语(之1)- 「金刚心真言」考证报告

(本篇文章未经同意，请勿引用转载，以免犯戒。)

法尔悉昙咒语研究班作业报告

题目：「金刚心真言考证报告」


指导上师：张玄祥 老师


组别：第八组

组员：刘师兄、周师兄、沈师兄、陈蔡师姊、邱师姊、陈师姊

报告人：刘果明 居士

摘 要

「金刚心真言」顾名思义，是要得金刚般若心智者所应持诵的真言，所以显教诵《金刚经》时要持之，密教修前加行做大礼拜时要持之，故对于显密教佛弟子来说，可说是很重要的一个真言。本研究分析比较五出处的「金刚心真言」，结论是古汉文：「唵 乌伦泥 沙 娑婆诃」，悉昙梵文：「」，罗马发音：

「*oṃ ul-lūne ṣa svāhā*」。其浅略意义为：「极赞启请佛三身，祈请诸佛垂迹加持佛身加持，愿在一切烦恼、过患上，以金刚般若智悉断除，证入大空、涅槃境界，得圆满成就。」本咒流通本：「唵 乌伦尼 娑婆诃」「*oṃ ul-lūne svāhā*」，咒中无有沙字，并不影响全咒之真实义。

壹、「金刚心真言」 报告内容：

- (一)、「金刚心真言」各家版本比较分析
- (二)、「金刚心真言」各译本比较分析
- (三)、「唵 om̐ 」字浅义解
- (四)、「乌伦泥 沙」之古今音对照分析
- (五)、「乌伦泥」之翻译分析
- (六)、「ṣa」翻为「沙」字义分析
- (七)、「ullūne ṣa」字义分析
- (八)、「莎婆诃 svāhā 」浅义解
- (九)、「金刚心真言」整句浅义解
- (十)、结语

贰、前言

碍于千多年前，玄奘大师于译经之「五不翻」明示，其一律定最重者为秘密不翻，即陀罗尼神咒不翻也，故千年后末法学子如瞎子摸象，不着头绪，均以国语（北京音）对译唐代诸位译师菩萨大德所译神秘咒音，牛头对马嘴，差以千里；或有用心持咒，稍有感应或异象即窃窃自喜，或许已遭魔难而不自知，既无奈又可惜。

近代网络昌明，「藏经咒语」垂手可得，号称悉昙专家，随处兴起，后学者不识圣学，又苦无门径，惟以其为马首是瞻，致使今日以盲导盲，修学者恐未蒙其利，甚或堕入魔道，吾人须慎之！慎之！。殊不知「陀罗尼门」悉昙咒语一音偏具多功，密默遮恶，唯圣乃知，非是凡夫所能窥其一二，故错解圣咒密意，错翻咒语，比比皆是。今唯有「字音、字相、字义」浅义解，以致后续的能「观字轮」及通晓咒语秘密深解等等，全盘贯通，方是究竟陀罗尼门；倘不把「字相、字义及咒意」全数译出，而未尽其意，或语焉不详，均未尽权责，况正确与否，后人难免存疑，哪敢大声持咒。

诚如「一行阿阇梨」于《大毘卢遮那成佛经疏卷第七》云：「而今此真言门，所以独成秘密者，以真实义所加持耳，若但口诵真言而不思惟其义，只可成世间义利，岂得成金刚体性乎。故偈云：最胜真实声，真言真言相行者谛思惟，得成不坏句，此声即是真言门。」故近来 吾师传授「悉昙字音、字形及字义」课程，同学修习并记忆之，方略能悟其义，再伴修「观字门、四十二字门」，若能成就，也才初步进入陀罗尼门殿堂！

咒是诸佛密语，唯佛与佛自相解了，非是余圣所能通达，更况吾辈妄想能识，故历来求法之门，均无有入处，倘强依藏经古音今诵，勿言感应，均是着魔有份，或恐错解其意，故自古不翻。历千年后，身为末法众生，业障深重，更难一窥「悉昙密咒」之神妙，惟望咒兴叹矣。

不知是过去宿世殊胜因缘种子萌芽，或是诸佛菩萨谛观因缘成熟，让 吾师 随缘施設，应机教化，让殊胜的佛菩萨神咒沉寂了一千多年后，风云再起。法尔同修有幸，依止 张老师学悉昙字母，牙牙学语，仿圣持诵，虽四不像，至少能不入魔眷。

现代佛子欲读正确「悉昙梵咒」，但苦于大部分经典中「咒语」旁无「悉昙字」对照，无法判断其发音正确与否，藏经于三武佛难后，更不可考，千年来文化的隔阂与语言的变异，让「悉昙梵咒」翻译更加困难，还好有千几百年前雕刻的「房山石经」可对照，但欲精准的对译藏经咒语还原回千年前的原貌，尚要：

- (1)「字形」之「中文字」与「罗马拼音」或「悉昙字母」对译需逐字对应；
- (2)「字音」与「罗马拼音」或「悉昙字母」相对应字需准确；
- (3)「字义」则前后意思需能互相连贯，才符合原咒浅略意。

故吾以为能正确熟读悉昙字母及深知字义，方能尽情通晓梵典读音，亦有助于梵咒之学习。 吾师 研究悉昙多年，怀着菩萨的精神带领大家探究佚失千年之「悉昙咒语」，使我等同修能依正确发音持咒与诸佛菩萨法身相应，趋入毘卢性海，同修们均感欢喜雀跃，无不欢喜。

去（2007）年9月15日初学「悉昙咒语」迄今已历八月余，《佛顶尊胜陀罗尼真言》云：「如拟学梵音念诵者，先须学梵音。」在 吾师督促下，大众不断戮力学习，吾亦于「咒语作业」压力下，稍懂皮毛。今奉 师命缴交作业，以吾孤陋之学，野人献曝，对译诸圣悉昙神咒，诚感惶恐，个人智慧浅薄，倘有辱及「陀罗尼门」，

祈请 诸佛菩萨原谅、加持及护佑。

感恩 吾师每次辛苦准备教材，谆谆教诲，让我终于敢大声持咒。此「悉昙咒语研究班」之开课，真正千载难逢（佚失千年），让我见识到「密咒」之奥妙，一字摄一切义之深意，令人叹为观止，更觉自我之渺小。现今「法尔 悉昙咒语研究班」在张老师的带领下，期望能按部就班地探讨「失落千年」的悉昙，从「字音、字相、字义」浅义解及至秘密深解、「手印的变化」及「观字轮」等等。希望有缘网友，能从中获得法益！

参、研究内容与讨论

一、「金刚心真言」各家版本比较分析

目前仿间有本流通版「金刚心陀罗尼」^{（注一）}，直接把「唵 乌伦泥沙娑婆诃」写为「om uṣṇīṣa svāhā」，此翻译法似有商榷之处。

吾以为「乌伦泥沙」不发「uṣṇīṣa」音的理由有四：

（1）单字发音不合：其中有二个字有问题，「伦」不可能发为「ṣ」音、「泥」古代音不发「ṇī」音，有可能「ne」或「ni」。「尼」在唐朝有发「ne」音（尼泊尔 nepāla（今尼泊尔））。^{（注二）}

（2）与咒部不合：《苏悉地羯罗经》：「若有真言。字数虽少。初有唵字。后有莎(去)诃字。当知真言速能成就扇底迦法。」其中「扇底迦法（śāntika 息灾法）」，若「乌伦泥沙」表示「uṣṇīṣa」（佛顶），本咒就没「息灾」之意。

（3）与咒意不合：依「om uṣṇīṣa svāhā」浅义解应为「极赞、启请 佛顶 圆满成就」，「佛顶」后面没下文，意思不全；且「佛顶」已是最尊贵、最稀有了，何必再靠凡夫持咒语来「圆满成就」。（uṣṇīṣa：意为如来顶上肉髻团圆当中涌起高显端严犹如天盖，又一译云无见顶相各有深义也。）

（4）与经意不合：《金刚经》经文中，须菩提问世尊「云何降伏其心」不应扯到「佛顶」（乌瑟尼沙），若是去除习气毛病等才符合经文原意，故「金刚心真言」把「乌伦泥沙」当「uṣṇīṣa」（佛顶、髻、顶髻）翻，太牵强。^{（注三）}

由以上四项论点知，该版本翻译似有问题。

二、「金剛心真言」各譯本比較分析

「金剛心真言」各譯本比較分析

| 經 號 | 譯 者 | 經 名 | 咒 名 | 咒 語 |
|---|--|----------------|---------------|----------------------|
| T85 No. 2732 P8 (497~569) | 梁朝傅大士頌金 剛經 | 金剛經 | 心中心真言 | 唵 烏倫泥沙 娑婆訶 |
| T85 No. 2743 P160(502—519) | 梁朝招提寺 僧琰師 | 持誦金剛經 靈驗功德記 | 心中心真言 | 唵 嗚倫泥沙 莎婆訶 |
| 卍續藏漢文電子佛典 X 63 No. 1232 (904— 975) | 永平道者山大雲 峯禪寺嗣祖居幻 沙門釋 文冲重校編集 | 智覺禪師自 行錄 | 金剛經心中 心陀羅尼 | 唵 烏倫尼 薩婆訶 |
| 卍續藏漢文電子佛典 X 24 No. 0468 (1366—1456) | 明 洪蓮 | 金剛經註解 | 金剛心真言 | 唵(一)烏倫尼(二)娑婆 訶(三) |
| 卍續藏漢文電子佛典 X 25 No. 483(~1647) | 武夷十六洞天城 高僧圓杲解註 僧圓衍 校正 雲慶庵 僧圓祿 僧圓貴 繡梓 | 金剛經音釋 直解 | 金剛心真言 | 唵 烏輪尼 娑婆訶 |

各译本中此真言均非出自某正式经典中，不是诵本就是批注。其比较表中，「唵」与后面「娑婆訶或萨婆訶」的「音、义」译，是常见字，故毫无疑问。

较有争议的部分为「乌伦泥」或「乌伦泥沙」之「音、义」，应如何翻译？

(1) 前二个译本「乌伦泥沙」与后三个译本「乌伦尼」，相差一个「沙」字，故「乌伦尼」可能是单独一字。

(2) 《金刚经批注》中，标示「乌伦尼(二)」为单独的一个字。

(3) 《金刚经音释直解》中，标示「唵 乌轮尼 娑婆訶」，以空格分开来标注(分开来断句)，表示「乌轮尼」亦为单独的一个字。

(4) 因 Sanskrit, Tamil and Pahlavi Dictionaries (梵英字典) 与 The Sanskrit Heritage Dictionary (梵法字典) 均无「ullūnesa」、「ullūneṣa」、「ullūnisa」、「ullūniṣa」等字。(详如后述)

使用 Sanskrit, Tamil and Pahlavi Dictionaries (梵英字典) 查「ullūnesa」字

Sanskrit, Tamil and Pahlavi Dictionaries

| | |
|--|---|
| Dictionary: | Cologne Digital Sanskrit Lexicon (166,434 entries) ▾ |
| Word in Primary Language (Sanskrit, Tamil, Pahlavi): | ullUnesa <input type="text"/> prefix ▾ |
| or English Word(s) for Search in Description: | <input type="text"/> exact ▾ |
| Maximum Output: | all ▾ entries |
| Ready? | <input type="button" value="Start search"/> <input type="button" value="重設"/> |

查询结果，无「ullūnesa」此字。

Cologne Digital Sanskrit Lexicon: Search Results

No entries found.

另查「ullūneṣa」、「ullūnisa」、「ullūniṣa」等字，亦无这些字。

Sanskrit, Tamil and Pahlavi Dictionaries

| | |
|---|---|
| Dictionary: | Cologne Digital Sanskrit Lexicon (166,434 entries) ▾ |
| Word in Primary Language (Sanskrit, Tamil, Pahlavi): | ullūneSa prefix ▾ |
| or English Word(s) for Search in Description: | exact ▾ |
| Maximum Output: | all ▾ entries |
| Ready? | <input type="button" value="Start search"/> <input type="button" value="重設"/> |

使用 The Sanskrit Heritage Dictionary (梵法字典)「index」查「ullūnesa」字，

The Sanskrit Heritage Dictionary

संस्कृत

Version 228 [2008-06-04]

[Introduction](#) to the Sanskrit Heritage Engine design

Search for an entry matching an initial pattern:

Transliteration help [here](#)

ulluunesa

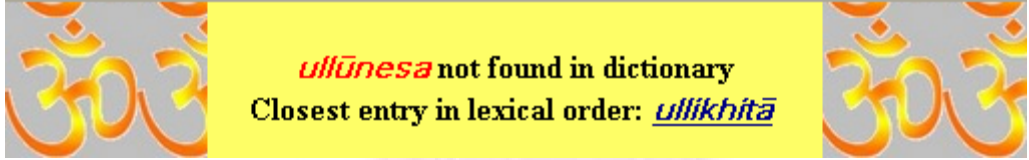
Search

Reset

查询结果，无「ullūnesa」此字，只跑出相近的字，但差很多。

The Sanskrit Heritage Dictionary

Version 228 [2008-06-04]



另查「ullūneṣa」、「ullūnisa」、「ullūniṣa」等字，亦无这些字。

令使用 The Sanskrit Heritage Dictionary（梵法字典）「reader」去分析，「ullūnesa」此字无法拆字。

The Sanskrit Reader Companion

Input: *ullūnesa*

Sentence: उल्लूनेस

may be analysed as:

No solution to chunk ullūnesa

另用 The Sanskrit Heritage Dictionary（梵法字典）「reader」去分析，无法拆解「ullūneṣa」、「ullūnisa」、「ullūniṣa」等字。

由以上四项探讨说明得知，「乌伦泥沙」可能是由「乌伦尼」与「沙」两个字句所合成，故应分开来探讨。

三、「唵 om」字浅义解

唵字，为具足法报化三身之种子字。

(1) 《守护国界主陀罗尼经卷第九》：「善男子！陀罗尼母所谓唵 om̐ 字，所以者何？三字和合为唵字故。谓婀 a、乌 u、莽巨 ma。

一婀 a 字者，是菩提心义是诸法门义，亦无二义亦诸法果义，亦是性义，是自在义，犹如国王黑白善恶随心所欲自在，又法身义。

二乌 u 字者即报身义。

三莽巨 ma 字者是化身义。以合三字共为唵 om̐ 字。摄义无边，故为一切陀罗尼首，与诸字义而作先导，即一切法所生之处，三世诸佛皆观此字而得菩提，故为一切陀罗尼母，一切菩萨从此而生，一切诸佛从此出现。」

故知此「唵 om̐」字，三世一切诸佛菩萨从此而生，皆观此字，而得菩提，而具足法报化三身。

(2) 「唵、唵(引) om̐」具「极赞、启请佛三身」义^(注四)。

(3) 依《显密圆通成佛心要集卷下》：「唵 om̐ 字已下持之。唵「唵 om̐ 字已下持之。唵 om̐ 字已上是归敬辞。唵 om̐ 字等是正呪也。」

四、「乌伦泥 沙」之古今音对照分析

「ullūne sa」翻为「乌伦泥 沙」古今音对照分析表^(注五)

「ullOne sa」翻為「烏倫泥 沙」古今音對照分析表（註五）

| 單字 | 中古音 | 上古音 | 近代音 | 閩東話（福州） | 閩南話（廈門） | 粵話（廣州） | 玄奘大師（大唐西域記） | 頁數 |
|----|-----------------|-----------------|-------------|---------------------|---------------------------|---------|-------------|--------------|
| 烏 | u | a | u | u | ɔ | wu | u | p97 |
| 倫 | liuēn | liuēn | liuan | luŋ | lun | lon | | P165 |
| 泥 | niei niei(3) | niei niei(3) | ni ni(4) | nɛ x | ŋ ŋ | nei | | P120 P140 |
| 尼 | ni(1) | niei(1) | ni(2) | nɛ | ŋ | nei(2) | ne | P43 |
| 沙 | ʃa ʃa(3) | ʃeai x | ʃa x | Sa(1) W sai(1) B | Sa(1) W sua(1) B | ʃa x | | P310 |

「烏倫泥 沙」之古今音對照分析

「烏」發[u]、[o]音之緣由？

在《《切韻》和中唐五代音位系統》一書中（註六），唐代以前，梵文的[u]，漢譯是用「忧、优」來對音；梵文的[o]，漢譯是用模韻「烏」來對音。唐玄奘大師以後，[u]改用模韻「污」來對音。

因模韻有[u]介音，漢音把「烏」寫成[uo]，梵文的[u]、[o]都用複合韻[uo]來對譯（對音）。故模韻的「烏、污」既譯[u]又譯[o]。

在《梵漢對音與中古音研究》一文中（註七），提到「遇攝模虞韻歷代均對 u、o」。（即烏、污等模韻字均對音為 u 或 o）

而在《怎樣讀廣韻》中（註八），遇攝模韻的「烏」均對譯為「u 或 o」。故「悉曇字母」中，「烏」字才会有發[u、o]的音，所以「烏」發[u]音。

對照表中，「倫」有發[liuen]、[liwen]、[lun]音。「倫」的發音古代原為複合元音[liuen]、[liwen]是如何轉變為單元音[lun]？因元音具有對應音（半元音），故在高元音具相對應的半元音，而與[u]對應的半元音為[w]，故[liuen]與[liwen]發音古代是相同。

而复合元音[liuen]是如何转变为单元音[lun]？在《声韵学》中^(注九)提到，在语音的变化中，「元音的弱化」：当元音在非重音节中，会改变其性质，而发生「复元音」变「单元音」。元音后发音者力道较大、位于字尾会发生音长、低母音响度最大。

因[liuen]中[i]在[u]的前面，元音后发音者力道较大，故[liuen]会弱化转变为[luen]，[lue]中的[ue]为「下降复合元音」（响度大逐渐变小），最后会变成[un]，即复合元音[lue]会转变为单元音[lun]。故从古至今，「伦」的发音由古代的复合元音[liuen]、[liwen]转变为近代的单元音[lun]。^(注十)

另对照表中，「泥」发[nie]、[ni]、[ne]、[le、li]音。[nie]（为二元合音）如何变化为单元音[ni]或[ne]？因[nie]中，[ie]之[i]位于[e]（高响度低元音）前，[i]为介音，会先弱化再消失掉。另[le]（l为边音或半舌音）与[ne]（n为鼻音），[l]与[n]响度 level 相同，且具相同声母之浊音，会发生转化。故「泥」在「悉昙字母」中发[ne]音。近代音中，因[e]、[i]均为高元音，响度即近，均为展唇元音，易发生「元音异化」，故「泥」发[ni]音。（如「泥」（nie）「巴」（pa），连音读为「nipa」）

「尼」发[ni]、[niei]、[ne]、[li]音，道理同上述，[niei]先弱化变成[nei]，再变成[ni]或[ne]。（因 e 响度较大，可能保存；i 在字尾音亦可能保留）。

而对照表中，「沙」发[ʃa]、[ʃeai]、[ʒa]、「sa」、「ṣa」音，[ʃeai]先弱化变成[ʃai]，再变成[ʃa]（ʃ擦音清音）。ʃ（正齿音）与s（齿头音）均为「擦音清音」易发生混淆或转换。「sa」音与「ṣa」（卷舌音）亦常发生转变现象（台湾发音与大陆的卷舌音就有明显差异）。依经典记载，「沙」发「ṣa」音为准（后有详述）。

五、「乌伦泥」之翻译分析

- (1) 「乌伦泥」翻为「ullūne」之「音、义」分析
- (2) 「ullūne」梵文组成涵义分析
- (3) 「ullūne」字义分析

以上三点分析如下：

(1) 「乌伦泥」 翻为「ullūne」之「音、义」分析

(i) 依「音」翻—「乌」发「u」音；「伦」发「lun」音，「泥」发「ne」音，「尼」发「ni」或「ne」音，「沙」发「ṣa」或「sa」音。「乌伦泥」合起来为「ulune」，而字典上查无此字，但「梵汉大词典」^(注十一)有「ul-lūna」，再依 The Sanskrit Heritage Dictionary（梵法字典 Grammar 文法的词类变化）可找到「ullūne」与「乌伦泥或乌伦尼」音相近。

(ii) 依「组合字义」翻—

「ullūna」梵文字组成涵义：

「ullūna」是由「ud」转「ut」和「lūna」外连结组合而成。

The Sandhi Engine

The external sandhi of **ud** and **lūna** is **ullūna**

The Sandhi Engine

The external sandhi of **ut** and **lūne** is **ullūne**

由上述知，ul 本身不是「动词接头语」是由 ud 转化而来的。即 ul 是由 ud 与 l 的外连音法则变化而来。由《梵文入门》可查得（d、t 与 l 连音法相同）。^(注十三)

依《梵汉大词典》可查得「ud」（接头词），常与动词、名、形词连用，字义表示「在.....之上」、「在.....之外」。^(注十四)另由《梵语初阶》可查得「ud」为介系词（副词状的接头词），常与动词连用。^(注十五)

(2) 「ullūne」梵文组成涵义分析

依咒部意，翻「唵 乌伦泥 沙 娑婆诃」为「扇底迦」（śāntika 息灾法）标准

咒部型态，本处「乌伦泥」应具息灾义，lūna 当形容词有切割、截断、断绝之义，此处意为求以金刚智断烦恼义。由《梵汉大词典》可查得「lū」（动词、他）切断，其过去被动分词为「lūna」（过被分）被切断的、被破坏的、被分离的。（注十六）因「lūna」的发音接近「伦泥」；且「ullūna」的发音接近「乌伦泥」。lūna 是 lū 动词的过去被动时词所变来，√lū→「lūna」。（注十七）、（注十八）

再依《梵文入门》，其中「过去被动分词」表此被动式分词是被动的意思，必须翻为「被动式」。（注十九）故「lūna」（呼格）含有「为他...所去除掉」的意思；其「lūne」（位格）亦具有「为他...所去除掉」的意思。「ullūna」（呼格）再由词类变化转为「ullūne」（位格）

| Masculine | Singular | Dual | Plural |
|--------------|-----------|-------------|-------------|
| Nominative | ullūnaḥ | ullūnau | ullūnāḥ |
| Vocative | ullūna | ullūnau | ullūnāḥ |
| Accusative | ullūnam | ullūnau | ullūnān |
| Instrumental | ullūnena | ullūnābhyām | ullūnaiḥ |
| Dative | ullūnāya | ullūnābhyām | ullūnebhyaḥ |
| Ablative | ullūnāt | ullūnābhyām | ullūnebhyaḥ |
| Genitive | ullūnasya | ullūnayoḥ | ullūnānām |
| Locative | ullūne | ullūnayoḥ | ullūneṣu |

(3) 「ullūne」字母字义分析

于《大毘卢遮那成佛经疏卷第七》（一行阿闍梨）云：「而今此真言门，所以独成秘密者，以真实义所加持耳，若但口诵真言而不思惟其义，只可成世间义利，岂得成金刚体性乎。故偈云：最胜真实声，真言真言相行者谛思惟，得成不坏句，此声即是真言门。」故持诵真言需谛思其义，方是契入真言性中。这也是法尔与一般悉昙咒语专家不同之处，强调须做字义分析并思维其义。

(i) 梵文字义分析：

「u」一具「烦恼」义。

「ud」一为「在.....之上」。

「na」表「名色、贪」。另此为大空五字，具「大空」义

「e」表「过患、求」。a转e，具有「祈求」义。

「la」一为「轻、断爱」义。

「ū」一表「损减」。

「lū」一表「切断、去除、破坏」。

「lūna」一表「被切断的、被去除的、被破坏的」。

「lūne」一祈求 被去除的（依此真言咒语而被去除）。

依「ullūne」字义分析，可满足「在所祈求（u烦恼）上，为佛咒印所去除掉」的意思。」

(ii) 「ullūne」字义，就「事相（有）」言：

u字门带头，表「烦恼」，中间「lū」，表「切断、去除」，最后字尾「e」具有「祈求」义，入e字门，意表「祈求烦恼去除」。

祈求（e）在烦恼（u）、名色、贪（na）等一切（a）过患（ne）上（ud），能断爱（la）、损减（ū）、被去除（lū）。

(iii) 「ullūne」字义，就「理地（空）」言：

「u」一具「最殊胜、大涅槃」义。

「ud」一「在.....之上」

「la」一「大乘精修」。

「na」表「三宝安住、不动」。另「na」为大空五字，具「大空」义。

「e」一「求、证智、法性涅槃」。

「ū」—「最尊贵、无上正念」。

「lū」—表「切断、去除、破坏」。

「lūna」—表「被切断的、被去除的、被破坏的、无」。

祈求 (e) 在大乘精修 (咒印) (la) 上 (ud) 能去除 (lūna) 烦恼，依三宝安住 (na)，得入大空 (na)，而证智 (e) 最尊贵 (ū)、最殊胜之大涅槃 (u)。

依上述「字音及字义」分析知，「乌伦泥」选「ullūne」来对译，应符合咒语原意。

六、「沙」翻为「ṣa」字义分析

「沙」字发「ṣa」音之探讨：理由有二：

(1) 此真言「唵 乌伦泥沙 娑婆诃」中，「沙」字后面有「娑婆诃 (svāhā)」的「娑」字，字不同，发音亦不同，其中「娑」发「sa」音，故「沙」不发「sa」音，而是发「ṣa」音。

(2) 《摄大毘卢遮那成佛神变加持经大悲胎藏转字轮成三藐三佛陀入八秘密六月成就仪轨》卷第三：「ṣa 沙字门一切诸法性钝故。sa 娑字门一切诸法一切谛不可得故。」故知「沙」发「ṣa」音；而「娑」发「sa」音。

由《梵汉大词典》查得，「沙ṣa」：ṣaṣ (数、复) 六。(注二十)。

另《大般若波罗蜜多经卷第五十三》(玄奘)：「入沙字门，悟一切法无罣碍故。」

《大方广佛华严经》卷第五十七：「唱沙字时，入般若波罗蜜门，名为海藏。」

《观察诸法行经》卷第二：「沙字超过着义故。」

《方广大庄严经》卷第四：「唱沙(上声)字时。出制伏六处得六神通声。唱娑字时。出现证一切智声。」(六处：六根。处，出生之义，即出生六识之处。)

《摩诃般若波罗蜜经》：「沙字门，诸法六自在王性清净故。」

《宗镜录》卷第二十八：「经云：六自在王常清净，所以称王。王是自在义，是以眼根任运观色，自在无碍。」

由以上经文知，「沙ṣa」可引申为「使六根清净无着。」另「ṣa」为遍口音八字之一，可转化为「涅槃」义。

由上述「字义」分析、经文及「梁朝傅大士颂金刚经」所翻「乌伦泥沙」的「沙」与「娑婆诃 (svāhā)」的「娑」(发 sa 音) 字不同，故知此「沙」绝不是发「sa」音，同理「梁朝招提寺僧琰师」「鸣伦泥沙」之「沙」与「莎婆诃 (svāhā)」之「莎」(sa) 发音亦不同，故此「沙」字必发「ṣa」音。

七、「ul-lūne ṣa」咒义分析

「ul-lūne ṣa」由上述字义分析，具「祈求 (e) 在烦恼 (u)、名、色、贪 (na) 等一切 (a) 过患 (ne) 上 (ud)，能断爱 (la)、损减 (ū)、被去除 (lū)，使六根清净无着，而证入大空 (na)」义。以ṣa 沙字门；一切诸法性钝，故一切烦恼不可得义。

最后一切法导入字尾入 a 字门，「ul-lūne ṣa」意表「祈求在六根（六处）的烦恼、名、色、贪等一切过患上能（被）去除，使六根清净无着，证入大空，入大般涅槃，使诸患本不生、不可得」。

八、「莎婆诃 svāhā」浅义解

佛说高王观世音经注释：「莎婆诃。娑者。一切法平等。婆者。无言说义。诃者。一切法无因。寂静无住。清净不生不灭之义。言佛无言说。无分贵贱智愚。尽致之清净不生不灭也。」

莎婆诃者，速疾令前所作速疾成就故也。咒语常用结尾语，具吉祥，圆满成就义。警觉一切贤圣谓作证明。

九、「金刚心真言」定稿及整句浅义解

(1)「唵 乌伦泥 沙 娑婆诃」[oṃ ullūne ṣa svāhā]: 极赞启请(诸佛真言加持), 祈求在烦恼、名色、贪等一切过患上, 能断爱、损减、被去除, 使六根清净无着, 能证入大空、涅槃, 得圆满成就。(沙: 使六根清净无着)

(2)「唵 乌轮尼 娑婆诃」[oṃ ullūne svāhā]: 极赞启请(诸佛真言加持), 祈求在烦恼、名色、贪等一切过患上, 能断爱、损减、被去除, 而证入大空、涅槃, 能圆满成就。

十、结语:

再次感恩 吾师 辛苦教导, 特开设此「悉昙咒语研究班」, 让吾等能见识到「密咒」之浩瀚, 每次想到今生何其有幸得逢此「微妙悉昙密法」, 内心无比的雀跃, 从「字形、字音及字义」之解析, 到「手印的变化」、「观种子字」、「观字轮」, 所有课程, 无一不让人惊叹, 吾资质愚昧, 虽然无法一一深入学习, 但至少能种点善根, 以备未来世资粮, 所幸能从「悉昙咒语研究班」中, 体会一点佚失千年「密咒」之奥妙, 感染隋唐密法兴盛的气息, 更见识了「悉昙密咒」内含甚深之密意, 令人叹为观止, 每当研究至深夜, 均感欲罢不能, 可叹隔天还要上班, 不能一气呵成持续下去, 专心研究, 真是可惜!

学习「悉昙咒语研究班」, 熬夜到欲罢不能是家常便饭, 这是蛮伤肝的(虽然贪求佛法也不好); 但是很多 没报到名学习「悉昙」的同修很郁卒伤心, 倘两者择其一, 伤肝总比伤心好。

附注:

注一:《唐密三大咒·修持法要全集》新鸣远出版社 果滨居士 (p157)。

注二:《大唐西域记》三民书局出版 陈飞、凡评注译 (p354)

注三:《梵汉大词典》嘉丰出版 林光明先生编 (p1353)

注四: 同上 (P819)

注五:《汉字古今音表》中华书局 李珍华、周长楫编撰

注六：「《切韵》和中唐五代音位系统」黄笑山先生（p196）

注七：《梵汉对音与中古音研究》（古汉语研究 1998 年第一期）储泰松先生（p51）

注八：《怎样读广韵》学海出版社 李善馨（p122）

注九：《声韵学》文史哲出版社 陈维新 着（p200~ p201）

注十：同上（p197）

注十一：同注三（p1327）

注十二：《梵语语法简介词性总结》一文（Mahaguru.cn 梵文与印度文化）
shamanfeng 着

注十三：《梵文入门》鹅湖出版社 吴汝钧 着（p23）

注十四：同注三（p1315）

注十五：《梵语初阶》法鼓文化 释惠敏 释赉因 编译（p26）

注十六：同注三（p665~ p666）

注十七：同注十三（p143）

注十八：同注十五（p94）

注十九：同注十三（p145）

注二十：同注三（p1041、p1146）
